

Львівський національний університет імені Івана Франка

(повна назва вищого навчального закладу)

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Голова Вченої ради

факультету іноземних мов



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ЗІСТАВНА ФРАЗЕОЛОГІЯ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузі знань	<b>03 Гуманітарні науки</b> (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	<b>035 Філологія</b> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізації	<b>Романські мови та літератури (переклад включно)</b> (шифр і назва спеціалізації)
освітньо-професійної програми	<b>Французька мова та література</b>
факультету	<b>іноземних мов</b> (назва факультету)

Кредитно-модульна система  
організації навчального процесу

2017-2018

## **ЗІСТАВНА ФРАЗЕОЛОГІЯ**

Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми “Французька мова та література”. 2016 року.

**Розробники:** доц. Ярошко Н.С.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології  
Протокол № 1 від “28” серпня 2017 року.

Завідувач кафедри французької філології



(підпис)

(прізвище та ініціали)

“28” серпня 2017 р.

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “29” серпня 2017 р.

© доц. Ярошко Н.С., 2017

## 1. Опис навчальної дисципліни «Зіставна фразеологія»

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3 в 3 семестрі	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	За вибором студента	
Модулів – 2	Спеціальність: <u>035 Філологія</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація: 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	2-й	-
Курсова робота -		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 90 год.		4-й	-
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год. в 3 семестрі, самостійної роботи студента 3,5 год. в 3 семестрі	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16 год.	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	-
		<i>Контрольні( модульні) роботи</i>	
		2	-
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: Модульні контрольні роботи, залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета:** курс «Зіставна фразеологія» спрямований на набуття студентами II –го курсу французької філології теоретичних знань та практичних навичок володіння фразеологічним фондом французької мови.

### **Завдання:**

1. Ознайомити студентів з різними підходами та визначеннями вчених фразеологічної одиниці. Представити різні класифікації з точки зору структури, семантики та функціонування ФО.

2. Пояснити структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних одиниць у французькій мові.

3. Ознайомити студентів з особливостями творення фразеологічних одиниць у французькій мові (лексико-стилістичними та фонетичними засобами їх творення).

4. Ознайомити студентів з джерелами запозичення фразеологічних одиниць у французькій мові

### **В результаті вивчення даного курсу студент повинен:**

1. Знати характеристики та визначення фразеологічної одиниці;  
2. Вміти розпізнати фразеологічну одиницю в контексті і відрізнити її від вільного словосполучення;

3. Вміти визначити тип фразеологічної одиниці за структурною, семантичною та функціональною класифікаціями;

4. Вміти розрізняти не комунікативні та комунікативні фразеологічних одиниць та їх підтипи;

5. Окреслювати образність та мотивацію фразеологічних одиниць;

6. Вміти пояснити, в чому полягає метафоричне та метонімічне переосмислення фразеологічних одиниць, вміти відрізнити та навести приклади метафоричних та метонімічних ФО;

7. Вміти відрізнити фразеологічні варіанти від синонімів, назвати їх типи й навести приклади;

8. Вміти охарактеризувати типи фразеологічних антонімів;

9. Окреслювати сукупність засобів творення ФО та визначити засіб творення конкретних виразів;

10. Описувати типи okazіональної трансформації (деформування) фразеологічних одиниць та виявляти, чи мала місце okazіональна трансформація фразеологічного виразу;

11. Вміти окреслити джерела походження фразеологічних одиниць та визначити джерело походження конкретних заданих одиниць.

## 3. Програма навчальної дисципліни

### **Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні основи фразеології.**

**Тема 1.** Фразеологія та об'єкт її вивчення.

**Тема 2.** Класифікація фразеологічних одиниць французької мови.

**Тема 3.** Структурні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.

**Тема 4.** Функціональні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.

**Тема 5.** Семантичні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.

**Змістовий модуль 2. Структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних одиниць у французькій мові.**

**Тема 6.** Некомунікативні фразеологічні одиниці: номінативні (іменникові, дієслівні, прикметникові, прислівникові), службові, вигуківі, модальні.

**Тема 7.** Комунікативні фразеологічні одиниці: характеру прислів'їв та неприслів'їв.

**Тема 8.** Образність та мотивованість фразеологічних одиниць.

**Тема 9.** Метафоричне та метонімічне переосмислення.

**Тема 10.** Варіантність, синонімія, антонімія фразеологічних одиниць французької мови.

**Змістовий модуль 3. Особливості творення фразеологічних одиниць французької мови.**

**Тема 11.** Лексико-стилістичні засоби утворення фразеологічних одиниць.

**Тема 12.** Фонетичні засоби утворення фразеологічних одиниць.

**Тема 13.** Оказіональні трансформації фразеологічних одиниць французької мови.

**Змістовий модуль 4. Джерела походження фразеологічних одиниць французької мови.**

**Тема 14.** Власне французька фразеологія.

**Тема 15.** Фразеологізми, пов'язані з національними реаліями.

**Тема 16.** Фразеологізми, пов'язані з людиною (включаючи соматичні фразеологізми) та природою.

**Тема 17.** Фразеологізми, пов'язані з видом діяльності (професіями, спортом, іграми).

**Тема 18.** Фразеологічні запозичення.

**4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	ср	л		п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>3 семестр</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні основи фразеології.</b>												
<b>Тема 1.</b> Фразеологія та об'єкт її вивчення.	6	1	1			4						
<b>Тема 2.</b> Класифікація фразеологічних одиниць французької мови.	6	1	1			4						

<b>Тема 3.</b> Структурні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.	5	1	1			3							
<b>Тема 4.</b> Функціональні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.	5	1	1			3							
<b>Тема 5.</b> Семантичні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.	5	1	1			3							
<b>Разом – зм. модуль 1</b>	<b>27</b>	<b>5</b>	<b>5</b>			<b>17</b>							
<b>Змістовий модуль 2. Структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних одиниць у французькій мові.</b>													
<b>Тема 6.</b> Некомунікативні фразеологічні одиниці: номінативні (іменникові, дієслівні, прикметникові, прислівникові), службові, вигуківі, модальні.	6	1	1			4							
<b>Тема 7.</b> Комунікативні фразеологічні одиниці: характеру прислів'їв та не прислів'їв.	6	1	1			4							
<b>Тема 8.</b> Образність та мотивованість фразеологічних одиниць.	5	1	1			3							
<b>Тема 9.</b> Метафоричне та метонімічне переосмислення.	5	1	1			3							
<b>Тема 10.</b> Варіантність, синонімія, антонімія фразеологічних одиниць французької мови.	5	1	1			3							

<i>Разом – зм. модуль 2</i>	<i>27</i>	<i>5</i>	<i>5</i>			<i>17</i>							
<b>Змістовий модуль 3. Особливості творення фразеологічних одиниць французької мови.</b>													
<b>Тема 11.</b> Лексико-стилістичні засоби утворення фразеологічних одиниць.	6	1	1			4							
<b>Тема 12.</b> Фонетичні засоби утворення фразеологічних одиниць.	6	1	1			4							
<b>Тема 13.</b> Оказіональні трансформації фразеологічних одиниць французької мови.	6	1	1			4							
<i>Разом – зм. модуль 1</i>	<i>18</i>	<i>3</i>	<i>3</i>			<i>12</i>							
<b>Змістовий модуль 4. Джерела походження фразеологічних одиниць французької мови.</b>													
<b>Тема 14.</b> Власне французька фразеологія.	6	1	1			4							
<b>Тема 15.</b> Фразеологізми, пов'язані з національними реаліями. <b>Тема 16.</b> Фразеологізми, пов'язані з людиною (включаючи соматичні фразеологізми) та природою.	6	1	1			4							
<b>Тема 17.</b> Фразеологізми, пов'язані з видом діяльності (професіями, спортом, іграми). <b>Тема 18.</b>	6	1	1			4							

Фразеологічні запозичення.												
<i>Разом – зм. модуль 2</i>	<i>18</i>	<i>3</i>	<i>3</i>			<i>12</i>						
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>16</b>			<b>58</b>						

## 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Фразеологія та об'єкт її вивчення.	4
2	Класифікація фразеологічних одиниць французької мови.	3
3	Структурні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.	3
4	Функціональні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.	3
5	Семантичні типи фразеологічних одиниць у французькій мові.	4
6	Некомунікативні фразеологічні одиниці: номінативні (іменникові, дієслівні, прикметникові, прислівникові), службові, вигуківі, модальні.	3
7	Комунікативні фразеологічні одиниці: характеру прислів'їв та неприслів'їв.	3
8	Образність та мотивованість фразеологічних одиниць.	3
9	Метафоричне та метонімічне переосмислення.	4
10	Варіантність, синонімія, антонімія фразеологічних одиниць французької мови.	3
11	Лексико-стилістичні засоби утворення фразеологічних одиниць.	3
12	Фонетичні засоби утворення фразеологічних одиниць.	3
13	Оказіональні трансформації фразеологічних одиниць французької мови.	3
14	Власне французька фразеологія.	3
15	Фразеологізми, пов'язані з національними реаліями.	4
16	Фразеологізми, пов'язані з людиною (включаючи соматичні фразеологізми) та природою.	3
17	Фразеологізми, пов'язані з видом діяльності (професіями, спортом, іграми).	3
18	Фразеологічні запозичення.	3
	<b>Всього</b>	<b>58</b>

## 10. Методи контролю

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

У кінці семестру проводиться письмово-усний (комбінований) залік.

## 11. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота																		Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2					Змістовий модуль 3			Змістовий модуль 4					50	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16	T17	T18		
3	3	3	2	3	2	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2		

T1, T2 ... T18– теми змістових модулів

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;

- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

### Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі

визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

## 12. Методичне забезпечення

1. Резюме лекцій.
2. Опорні конспекти лекцій.
3. Мультимедійні графіки та таблиці.

## 13. Рекомендована література

### Базова

1. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка.– М.: Высш. школа, 1976. –307с.
2. Назарян А.Г., Арутюнова Ж.М. Практическое пособие по фразеологии французского языка.– М.: Ун-тет дружбы народов, 1975. – 194 с.

### Допоміжна

1. Французско-русский фразеологический словарь // Под ред. Я.И.Рецкера. – М., Гос.изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112с.
2. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. – Paris, 1979. – 374р.
3. Petit Robert. – Paris : Dictionnaires le Robert, 1991. – 2171 р.
4. Ганшина К.А. Французско-русский словарь.– М.: Русский язык, 1977. – 912с.
5. Левит З.Н. Лексикология французского языка. – М.: Высш. школа, 1979. – 160 с.
6. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. школа, 1982. – 256 с.
7. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М., 1960. – 180с.
8. Удовиченко Г.М. Словник укр. ідіом: Понад 2200 ідіом. – К.: Рад. письменник, 1968. – 462 с.
9. Удовиченко Г.М. Фразеологічний словник української мови. Т.1-2. – К.: Вища Школа, 1984. – Т.1.: 304 с., Т.2.: 304 с.
- 10.Хованская З.И. Стилистика французского языка. – М.: Высшая школа, 1984. –344 с.
- 11.Boer C. De. Essais de syntaxe française moderne. – Groningen: P. Noord-hoff., 1922. – 454р.
- 12.Boer C. De. Syntaxe du français moderne. – Leiden: Universitaire Pers Leiden., 1947.– 275р.
- 13.Charbonnier E. La monnaie de singe. Ou comment reconnaître les expressions issues du Moyen Age. – Paris: Hatier, 1991. – 262 р.
- 14.Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert. – Tome 1: 1960. – 1077р., Tome 2: 1960. –1947р., Tome 3: 1960. – 760р. – Tome 4: 1960. – 920р.
- 15.Dictionnaire de la langue française [en 6 volumes]. – Paris, 1863-1896
- 16.Grammaire, 350 Exercices, Niveau Supérieur I: Cours de civilisation française de la Sorbonne. – Paris: Hachette, 175 pages.

17. Lafleur B. Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises. – Ottawa : Editions Duculot, 1991. – 669 p.
18. Le Guern M. Sémantique de la méthaphore et de la méthonymie, 1972. – 254p.
19. Louis P. Du bruit dans Landerneau. Les noms propres dans le parler commun. – Arléa, 1995. – 325 p.
20. Quitard P.-M. Dictionnaire Etymologique, Historique et Anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues. – Genève: Editions Slatkine Reprints, 1968 (Réimpression de l'édition de Paris, 1942) . – 703 c.
21. Rey A. La lexicologie. Lectures. – Paris: Editions Klincksieck, 1970. – 323p.
22. Rey A. Le lexique. Images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie. – Paris: A. Collin, 1977. – 307 p.
23. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993. – 888 p.

#### **14. Інформаційні ресурси**

1. [www.abu.cnam](http://www.abu.cnam)
2. [www.lefigaro](http://www.lefigaro)
3. [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr)

#### **15. Перелік питань на залік**

1. Сформулюйте визначення фразеологізма та фразеології.
2. Назвіть основні критерії визначення фразеологізмів.
3. Розкрийте тему: Соматичні фразеологізми.
4. Розкрийте тему: Класифікація фразеологізмів Е. Косеріу та М. Хайнц.
5. Розкрийте тему: Комунікативні та некомунікативні фразеологізми.
6. Розкрийте тему: Предикативність та непередикативність фразеологізмів.
7. Розкрийте тему: Фразеологізми проverbsіального типу.
8. Розкрийте тему: Фразеологізми непроverbsіального типу.
9. Розкрийте тему: Синонімія фразеологізмів.
10. Розкрийте тему: Антонімія фразеологізмів.
11. Розкрийте тему: Субстантивальні фразеологізми.
12. Розкрийте тему: Ад'єктивальні фразеологізми.
13. Розкрийте тему: Адverbsіальні фразеологізми.
14. Розкрийте тему: Verballsні фразеологізми.
15. Розкрийте тему: Варіативність фразеологізмів.
16. Розкрийте тему: Стилiстична класифікація фразеологізмів.
17. Розкрийте тему: Стилiстичні засоби формування фразеологізмів.
18. Розкрийте тему: Джерела фразеологізмів.